|  |  |
| --- | --- |
| 20\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_\_\_\_\_ келісімшартқа №\_\_ қосымша | Приложение №\_\_ к договору №\_\_\_\_\_\_\_от\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ |
| **ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТЕГІ ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН МИНИМАЛ ТАЛАПТАР** | **МИНИМАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ** |
| **КІРІСПЕ** | **ВВЕДЕНИЕ** |
| Келісімшарттың осы Қосымшасымен келісе отырып, МЕРДІГЕР қолданыстағы ҚР заңнамасының нормаларын, соның ішінде өнеркәсіптегі және өрт қауіпсіздігі, жер қойнауы туралы, қоршаған ортаны қорғау, табиғи және минералды ресурстар туралы заңнаманы, Жұмыс орындау аумағында қолданылатын өзге заңдар мен норматив актілерді, сондай-ақ КОМПАНИЯНЫҢ ішкі норматив құжаттарын, соның ішінде осы ең аз талаптарды сақтауға міндеттенеді.  |  Соглашаясь с настоящим Приложением к Договору, ПОДРЯДЧИК обязуется соблюдать нормы действующего законодательства РК, включая законодательство о промышленной и пожарной безопасности, о недрах, об охране окружающей среды, о природных и минеральных ресурсах, иные законы и нормативные акты, действующие на территории выполнения Работ, а также внутренние нормативные документы и стандарты КОМПАНИИ, включая настоящие минимальные требования.  |
| **1. ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕР** | **1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** |
| 1.1. Осы Қосымша қауіптілік деңгейі төмен жұмыс орындау немесе қызмет көрсету (мәтінде бұдан әрі - Жұмыс) барысында денсаулық сақтау, еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік, қоршаған ортаны қорғау, өрт қауіпсіздігі және жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігі (бұдан әрі - ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласындағы КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ өзара қарым-қатынастары мәселелерін реттейді. | 1.1. Настоящее Приложение регламентирует вопросы взаимодействия КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА в области охраны труда, пожарной безопасности, промышленной безопасности, охраны окружающей среды, пожарной безопасности и безопасности дорожного движения (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении работ, либо оказании услуг низкой степени риска (далее по тексту – Работы). |
| 1.2 Осы Қосымша мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады. | 1.2 В целях настоящего Приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК». |
| 1.3 «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, яғни МЕРДІГЕР азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ МЕРДІГЕР Келісімшарттағы Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (қосалқы мердігерлер) түсініледі.  | 1.3 Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем Приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, т.е. физические лица, привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные ПОДРЯДЧИКОМ субподрядные организации для выполнения Работ по Договору (Cубподрядчики).  |
| 1.4. Бұл Қосымшаның талаптары Мердігердің қызметкерлеріне, сондай-ақ көлік құралдарына (бұдан әрі – КҚ) және арнайы техникасына, жабдықтарына, механизмдеріне, құралдарына, керек-жарағына, және Келісімшарт бойынша міндеттемелерді орындау мақсатындағы өзге ресурстарына қатысты қолданылады.  | 1.4. Требования настоящего Приложения распространяются на персонал Подрядчика, а также на автотранспортные средства (далее – АТС) и специальную технику (далее – СТ), оборудование, механизмы, инструменты, оснастку и иные ресурсы Подрядчика в целях выполнения обязательств по Договору. |
| 1.5. Осы Қосымшаның талаптарын сақтау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажетті деңгейін қамтамасыз ету жөніндегі жауапкершіліктен босатпайды және мердігердің нысандағы қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін ұстап тұру жөніндегі міндеттемелерін шектеу ретінде түсіндірілмеуі тиіс. | 1.5. Соблюдение требований настоящего Приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг. |
| **2. ЕҚ, ӨҚ ЖӘНЕ ҚОҚ БАСҚАРУ ЖҮЙЕСІ және ТАЛАПТАРДЫ САҚТАУ** | **2. СИСТЕМА УПРАВЛЕНИЯ ОТ, ПБ И ООС и СОБЛЮДЕНИЕ ТРЕБОВАНИЙ** |
| 2.1. Мердігердің және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы саясаты туралы және жол қозғалысы қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемелерімен танысуға және оларды ұстануға міндетті. | 2.1. Все работники Подрядчика и СУБПОДРЯДЧИКА должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемыхо КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС и Заявления о политике в области обеспечения безопасности дорожного движения. |
| 2.2. МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері үшін ең бастысы өзінің қауіпсіздігі, сонымен қатар басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығы болуы тиіс. Мердігердің қызметкері Компанияның ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне кеңесу немесе ұсыныс беру үшін хабарласа алады. | 2.2. Приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна быть собственная безопасность, а также жизнь и здоровье других работников. Работник ПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам службы ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией либо с предложением. |
| 2.3. МЕРДІГЕРДІҢ басшылары көшбасшылық және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі саясатқа бейімділікті ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқаруға тұрақты және белсенді қатысу арқылы, оның ішінде ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қатысты мәселелерді талқылауға және шешуге тұрақты және белсенді қатысу арқылы көрсете білуі керек, соның ішінде:- нысандарға үнемі бару;- қызметкерлермен ашық диалогты қолдау;- КЕЛІСІМШАРТ талаптарын орындау үшін жеткілікті мөлшерде білікті адам ресурстарын бөлу. | 2.3. Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в управлении ОТ, ПБ и ООС, в том числе посредством регулярного и активного участия в обсуждении и решении вопросов, касающихся соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, включая:- регулярное посещение объектов;- поддержание открытого диалога с работниками;- выделение квалифицированных людских ресурсов в количестве, достаточном для выполнения условий ДОГОВОРА. |
| 2.4. МЕРДІГЕР ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ осы құжатта көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындай талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі.  | 2.4. ПОДРЯДЧИК предъявляет к СУБПОДРЯДЧИКАМ требования в области ОТ, ПБ и ООС не меньшие, чем указанные в настоящем документе, путем их включения в договоры субподряда.  |
| 2.5 ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.  | 2.5 Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств СУБПОДРЯДЧИКАМИ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.  |
| 2.6. Келісімшартқа қол қойылғанша КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ Компанияда қолданылатын ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы талаптар туралы, Компанияда енгізілген еңбекті қорғауды, өнеркәсіптегі қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат береді (ішкі норматив актілердің, стандарттардың, ІБҚ, нұсқаулықтардың т.с.с. көшірмелеріне сілтеме <http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx> жолдайды). Компанияның ішкі норматив құжаттарының тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. Қажет болғанда Мердігердің қызметкерлері нысанға кіруге рұқсат алмас бұрын Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде қосымша нұсқаулардан және Компанияның ішкі норматив актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті. Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ ішкі талаптарына қатысты оқу материалдары [https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/](https://ktkr-contractor.olimpoks.ru/) сілтемесі бойынша жарияланған. | 2.6. До заключения Договора КОМПАНИЯ информирует ПОДРЯДЧИКА о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов, стандартов, ВРД, инструкций и др. <http://www.cpc.ru/RU/tenders/Pages/HSEDocuments.aspx> Перечень внутренних нормативных документов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. При необходимости, работники Подрядчика должны пройти дополнительные инструктажи и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании. Обучающие материалы внутренних требований по ОТ, ПБ и ООС Компании размещены по ссылке: [https://ktkr-Contractor.olimpoks.ru/](https://ktkr-contractor.olimpoks.ru/). |
| 2.7 Мердігер КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы жергілікті норматив актілерінің талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне Келісімшарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде МЕРДІГЕР пайдаланатын кез келген жабдыққа, көлік құралдары мен арнайы техникаға, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне, материалдары мен құжаттамаларына инспекциялау жүргізу мақсатында қолжетімділікті қамтамасыз етеді: | 2.7 Подрядчик обязуется соблюдать требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, либо обязан предъявить доказательства применения своих равнозначных требований. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ по Договору, АТС и СТ, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации уполномоченным представителям КОМПАНИИ для инспектирования с целью того, чтобы КОМПАНИЯ могла: |
| * Мердігер КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын, сондай-ақ, ҚР-дың ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындайтынына көз жеткізу үшін;
 | * убедиться в соблюдении Подрядчиком требований КОМПАНИИ, а также законодательства РK в области ОТ, ПБ и ООС;
 |
| * қажет болғанда Келісімшарт бойынша КОМПАНИЯ нысандарында Жұмыс орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны, сонымен қатар, Компаниямен келісімшарт аясында МЕРДІГЕР пайдаланатын АҚК және Арнайы техникамен болған кез келген жол-көлік оқиғасын тәуелсіз тергеу үшін.
 | * провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, связанных с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ Работ по договору на объектах КОМПАНИИ, а также расследование любого дорожно-транспортного происшествия, произошедшего с АТС и СТ, используемого Подрядчиком в рамках договора с Компанией.
 |
| 2.8. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ тұлғалардың, көлік құралдарының, арнайы техниканың, құралдардың, керек-жарақтың, химиялық заттардың болуына (егер келісімшартта немесе басқа жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) жол бермеуге міндеттенеді. | 2.8. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, АТС и СТ, оборудования, механизмов, инструментов, оснастки, химических веществ, не связанных с непосредственным выполнением работ на объектах КОМПАНИИ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением). |
| 2.9. Темекі шегуге тек арнайы белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі. | 2.9. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах. |
| 2.10. Компания нысандарының аумағында бейне және фотоаппаратура қолдану үшін Компанияның Аймақтық менеджерінің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын, соның ішінде фотожарқылды, не қосымша жарықтандыру құралдарын қолдануға қатысты шаралардың орындалуын қамтамасыз ету талап етіледі. | 2.10. Для использования видео- и фотоаппаратуры на территории объектов КОМПАНИИ требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КОМПАНИИ, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе на применение фотовспышки, либо иных устройств дополнительного освещения. |
| 2.11. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндіріс нысандары (мұнай айдау станциялары, күзетулі аймақтар, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон және ұқсас құрылғыларды қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар мен ұқсас құрылғылар сөндірулі болуы тиіс). | 2.11. На территории взрыво-пожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, охранные зоны, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами и аналогичными устройствами запрещается (мобильные телефоны и аналогичные устройства должны быть выключены). |
| 2.12. КОМПАНИЯ нысандарының аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, әрі қарай тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі. Бұдан әрі бұл тұлғаларға КОМПАНИЯ нысандарына кіруге жол берілмейді. | 2.12. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим уведомлением соответствующих государственных органов. В дальнейшем данные лица не будут допускаться на объекты КОМПАНИИ. |
| 2.13. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгісін, дабыл оттарын, қорғайтын қоршауларды, бекітпелерді, кедергілерді, сүйеніштерді, соның ішінде қауіпсіз көтерілу жолдарын (құрылыс ағаштары, баспалдақ т.б.) қамтамасыз етуге және тиісті күйде ұстауға міндетті. | 2.13. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать в надлежащем состоянии все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.). |
| 2.14. Орындалатын жұмыс түріне байланысты КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты мына нұсқаулықтарды ұсынады: | 2.14. В зависимости от вида выполняемых Работ КОМПАНИЯ передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности: |
| * «КҚК-Қ» АҚ-ның еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласындағы саясаты туралы мәлімдемесі
 | * Заявление о Политике в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды АО «КТК-К»
 |
| * «КҚК-Қ» АҚ-ның жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігін қамтамасыз ету саласындағы саясаты туралы мәлімдемесі
 | * Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО «КТК-К»
 |
| * КҚК нысандарында Өмірлік маңызы бар ережелерді енгізу процедурасы
 | * Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
 |
| * Осал жерлерді жою бағдарламасы үшін ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары
 | * План Управления ОТ, ПБ и ООС. Программа устранения узких мест
 |
| * “От, газ қаупі бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз рәсімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы”
 | * Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
 |
| * «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»;
 | * «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
 |
| * «КҚК нысандарында ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»;
 | * «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
 |
| * «КҚК жарылыс қаупі және жарылыс-өрт қаупі бар нысандарында от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;
 | * «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывопожароопасных объектах КТК»;
 |
| * «КҚК нысандарында жүк көтеру крандарымен жұмысты қауіпсіз жүргізу бойынша №106 нұсқаулық»;
 | * Инструкция № 106 по организации безопасного проведения работ с применением грузоподъемных кранов на объектах КТК
 |
| * «КҚК нысандарында жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;
 | * «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
 |
| * «КҚК нысандарында газ қаупі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;
 | * «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
 |
| * «КҚК мұнай құбыры жүйесін пайдалану кезінде өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБҚ
 | * ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК».
 |
| * Сонымен қатар, Компания Мердігерге Компанияның келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:
 | * Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:
 |
| * КСТ 04.06.2022 «Оқиғаларды есепке алу және тергеу тәртібі»
 | * СТП 04.06.2022 «Порядок учета и расследования происшествий»;
 |
| * Компанияның «КҚК-К» АҚ жұмыскерлерінің арнайы киіміне, арнайы аяқ киіміне және басқа да жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптары» стандарты
 | * Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К»
 |
| * Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы;
 | * Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ;
 |
| * КҚК КСТ 55.10.2021 «КҚК-Қ» АҚ автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету ережесі;
 | * Положение по обеспечению безопасной эксплуатации автотранспортных средств АО «КТК-К» СТП КТК 55.10.2021;
 |
| * Мұнай құбырының күзету аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті;
 | * Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода;
 |
| * ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандарты;
 | * Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
 |
| * ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жеке жауапкершілікті басқару процедурасы
 | * [Процедура управления индивидуальной ответственностью в области ОТ, ПБ и ООС](https://des.cpcpipe.ru/irdqms/Lists/docs/DispForm.aspx?ID=5370&Source=https%3A%2F%2Fdes%2Ecpcpipe%2Eru%2Firdqms%2FLists%2Fdocs%2FHSERU%2Easpx%3FFilterField1%3DIRDDepartment%26FilterValue1%3D10).
 |
| * Бұғаттау және таңбалау жүйесі (LOTO) туралы ереже
 | * Положение о системе блокировки и маркировки (LOTO)
 |
| * ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ Жоспарын әзірлеу бойынша мердігерлерге арналған нұсқаулық
 | * Руководство для Подрядчиков по составлению плана ОТ, ПБ и ООС
 |
| * ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы терминдер мен анықтамалар глоссариі
 | * [Глоссарий терминов и определений в области ОТ, ПБ и ООС](https://des.cpcpipe.ru/irdqms/_layouts/15/listform.aspx?PageType=4&ListId=%7BDA9274B5%2D3EC9%2D4604%2D9942%2DB083EC996EF5%7D&ID=5160)
 |
| * КҚК КСТ 51.06.2021 «КҚК-Қ» АҚ нысандарына кіруге рұқсат беру мақсатында мердігерлерді оқытуды ұйымдастыру процедурасы
 | Процедура организации обучения подрядчиков с целью допуска на объекты АО "КТК-К". СТП КТК 51.06.2021 |
| * орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.
 | * другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.
 |
| Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ берген Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ орындауы үшін міндетті.  | Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается КОМПАНИЕЙ. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные КОМПАНИЕЙ ПОДРЯДЧИКУ, обязательны для выполнения ПОДРЯДЧИКОМ И СУБПОДРЯДЧИКАМИ.  |
| 2.15. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сәйкессіздігіне байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс. | 2.15. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить Работы по причинам несоответствия требований ОТ, ПБ и ООС. В таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены. |
| 2.16. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА Келісімшарт шеңберіндегі қызметке байланысты барлық оқиғалар, апаттар, жол-көлік оқиғалары және Келісімшарт аясындағы қызметке байланысты жазатайым оқиғалар туралы, сондай-ақ ықтимал қауіпті жағдайлар мен қауіпті әрекеттер, қауіпті жағдайлар мен салдарсыз оқиғалар туралы дереу хабарлауға тиіс, олар ауыр зардаптардың жоғары ықтималдығы бар оқиғалар болып табылады және оларды мемлекеттік нормативтік-техникалық және құқықтық актілердің талаптарына, сондай-ақ КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сәйкес тергеп-тексеруді ұйымдастыру керек. | 2.16. ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно информировать КОМПАНИЮ обо всех инцидентах, связанных с деятельностью в рамках Договора, авариях, дорожно-транспортных происшествиях и несчастных случаях, связанных с деятельностью в рамках Договора, а также о потенциально-опасных ситуациях и опасных действиях, опасных условиях и происшествиях без последствий которые являются событиями, с потенциально высокой вероятностью тяжёлых последствий организовывать их расследование в соответствии с требованиями государственных нормативно-технических и правовых актов, а также требованиями КОМПАНИИ.  |
| 2.17. Келісімшарт мерзіміне қарамастан КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындауы барысында кез келген уақытта Жұмыс жүргізу орнында қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету шараларының осы Қосымшадағы талаптарға сәйкестігін тексеру құқығын өзіне қалдырады. Тексеріс барысында анықталған бұзушылықтар белгіленген тәртіпке сай тіркеледі және оларға КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері қол қояды. Қол қоюдан бас тартқан жағдайда құжатты КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен рәсімдейді. | 2.17. Независимо от срока действия Договора КОМПАНИЯ оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим Приложением. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в установленном порядке и визируются представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА. В случае отказа от подписания, документ оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке. |
| 2.18. Егер Келісімшартты іске асыру барысында жұмыс жүргізу жоспарын өзгертуді талап ететін жаңа қауіпті факторлардың пайда болуына байланысты жұмыс жүргізудің бастапқы шарттары өзгертілген болса, бұрын анықталған қатерлерді растап, сондай-ақ жаңа қатерлерді анықтап, тәуекелдерді қосымша бағалау жүргізілуі тиіс. Қатерлерді қайта бағалау нәтижелері бойынша Жұмысты қатер деңгейі орташа санаттан жоғары санатқа ауыстыру қажетілігі туралы шешім қабылданады, соған байланысты Жұмысқа қатысты Еңбекті қорғау, өнеркәсіптегі қауіпсіздік, қоршаған ортаны қорғау саласында мердігерлерге қойылатын талаптарды «КҚК-Қ» АҚ келісімшарттарына енгізу процедурасының № 2 қосымшасында жазылған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында МЕРДІГЕРЛЕРГЕ қойылатын талаптар қолданылады. | 2.18. Если в процессе реализации Договора изменяются первоначальные условия производства Работ в связи с появлением новых опасных факторов, требующих изменения плана производства работ, должна быть проведена дополнительная оценка рисков с подтверждением ранее установленных, а также выявлением новых рисков. По результатам переоценки рисков принимается решение о необходимости перевода Работ в категорию со средней и высокой степенью риска, в связи с чем к Работам будут применяться требования к Подрядчикам в области ОТ, ПБ и ООС, указанные в Приложении № 2 к «Процедуре включения в договоры АО «КТК-K» требований к ПОДРЯДЧИКАМ в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды». |
| **3. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ АЛДЫН АЛА ЖӘНЕ МЕРЗІМДІ ТЕКСЕРУДІ, МЕДИЦИНАЛЫҚ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУДІ ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ** | **3. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ И ПЕРИОДИЧЕСКИХ ОСМОТРОВ РАБОТНИКОВ. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ** |
| 3.1. Мердігер Компания алдындағы Мердігердің келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде Компанияның нысандарындағы және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. Мердігер қызметкерлері денсаулығының Компания нысандарында жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына сәйкес расталады. Аталған мақсатта Компания Мердігерден міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс Мердігердің қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін және өткенін растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге құқылы. Мердігердің қызметкері солай өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында Компанияның нысандарында тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне Компания Мердігерден қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. Компания Мердігерді қызметкерлерінің ауысым/рейс алдындағы және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым/рейс және/немесе вахта алдында Компанияның тиісті нысанындағы медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 3.1 тармақта баяндалған талаптар Мердігердің Компания алдында келісімшарт міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан Қосалқы мердігерлердің барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.Егер МЕРДІГЕРДІҢ қызмет көрсетуі мердігер қызметкерлерінің компания нысандарында қатарынан 90 күн және одан да көп болуын көздейтін жағдайда (бұл қызметкерлер компания нысандарында тәулік бойы немесе тек күндіз болса да), ал МЕРДІГЕРДІҢ мұндай қызметкерлерінің жалпы саны 25 немесе одан да көп адамды құраса (КОМПАНИЯНЫҢ барлық нысандарын қосқанда), медициналық тексерулер жүргізу үшін медициналық ұйымды таңдауды КОМПАНИЯ алдын ала мақұлдауы керек.КОМПАНИЯ мұндай жағдайларда МЕРДІГЕРГЕ компания мақұлдаған медициналық ұйымдар тізімінен медициналық тексерулер жүргізу үшін медициналық ұйымды таңдауды міндеттеу құқығын өзіне қалдырады. Бұл талап мердігер тартатын ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРГЕ де қолданылады. | 3.1. Подрядчик должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств Подрядчика перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РK требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников Подрядчика поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РK. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления Подрядчиком копий документов, содержащих сведения о перечне работников Подрядчика, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник Подрядчика подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать Подрядчика обеспечить прохождение работниками Подрядчика предсменных/предрейсовых и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой/рейсом и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 3.1, равным образом распространяются на всех работников Субподрядчиков, привлеченных Подрядчиком к выполнению Работ в рамках исполнения Подрядчиком договорных обязательств перед Компанией.В случае, если оказание услуг ПОДРЯДЧИКОМ предполагает нахождение работников ПОДРЯДЧИКА на объектах КОМПАНИИ в течение 90 дней подряд и более (независимо от того, находятся эти работники на объектах КОМПАНИИ круглосуточно или только в течение дневного времени), а общее количество таких работников ПОДРЯДЧИКА составляет 25 человек и более (на всех объектах КОМПАНИИ суммарно), выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров должен быть предварительно согласован КОМПАНИЕЙ. КОМПАНИЯ оставляет за собой право в таких случаях обязать ПОДРЯДЧИКА производить выбор медицинской организации для проведения медицинских осмотров из списка одобренных КОМПАНИЕЙ медицинских организаций. Данное требование распространяется также на привлекаемых ПОДРЯДЧИКОМ СУБПОДРЯДЧИКОВ. |
| 3.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуі тиіс. Оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда: 1) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты Қосалқы мердігерлер орындауын бақылау; 2) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ нысанында келісімшарт міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.  | 3.2 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИК и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ. Объем медицинского обслуживания определяется исходя из численности привлеченных работников ПОДРЯДЧИКА, удаленности от лечебного учреждения и рисов, связанных с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно: 1) организация оказания специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РK), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования или посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контроль выполнения данного требования своими Субподрядчиками; 2) в случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны КОМПАНИИ.  |
| 3.3 Мердігер COVID-19 індетіне, сонымен бірге кез келген өзге індетке, соның ішінде ондайлардың таралу қаупіне байланысты барлық деңгейдегі мемлекеттік органдар белгілеген барлық талаптың орындалуына кепілдік береді. | 3.3 Подрядчик гарантирует выполнение всех требований, установленных государственными органами власти всех уровней в связи с пандемией COVID-19, а также пандемиями любых других заболеваний, включая угрозы развития таковых. |
| **4. ЖАБДЫҚТАР МЕН ҚҰРАЛ-САЙМАНДАР** | **4. ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ** |
| 4.1. Мердігер мақсатына сәйкес іске жарамды жабдықтарды, соның ішінде тиісті мемлекеттік стандарттардың, техникалық шарттардың талаптарына сай, төлқұжаттары, сертификаттары, нұсқаулықтары, ҚР қолданыстағы нормативтік құқықтық актілерде көзделген өзге рұқсат құжаттары бар қол және электр саймандарды, электр таратқыш жүйелерді қолдануы тиіс. | 4.1. Подрядчик должен применять по целевому назначению исправное оборудование, включая ручной и электроинструмент, электрораспределительные системы отвечающие требованиям соответствующих государственных стандартов, технических условий, имеющее паспорта, сертификаты, инструкции, и иные разрешительные документы, предусмотренные действующими нормативными правовыми актами РК. |
| 4.2. МЕРДІГЕР барлық типті жабдық пен құрал-сайманға қызмет көрсетуге және олардың жарамдылығына жауапты тұлғалар - қажет кәсіби дайындығы және жабдықтың күрделілігі мен оның жұмыс параметрлерінің деңгейіне сай тиісті рұқсаттары бар жауапты қызметкерлерді тағайындауға міндетті. | 4.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить лиц, ответственных за обслуживание и исправность всех типов оборудования и инструментов - ответственных сотрудников, которые должны обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь соответствующие допуски, отвечающие уровню сложности оборудования и его рабочих параметров. |
| 4.3. Монтаждау, техникалық куәландыру немесе пайдалану барысында жабдықтың техникалық пайдалану ережесінің және қауіпсіздік талаптарына сәйкессіздігі анықталғанда ол пайдаланудан шығарылуы тиіс. Одан әрі пайдалану анықталған сәйкессіздіктер жойылғаннан кейін рұқсат етіледі. | 4.3. При обнаружении в процессе монтажа, технического освидетельствования или эксплуатации несоответствия оборудования требованиям правил технической эксплуатации и безопасности оно должно быть выведено из эксплуатации. Дальнейшая эксплуатация разрешается после устранения выявленных несоответствий. |
| 4.4. Жабдықтарды Жұмыс жүргізу орнына орналастыру алдын ала Компанияның өкілімен жазбаша келісіледі. | 4.4. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с уполномоченным представителем КОМПАНИИ в письменной форме. |
| 4.5. Химиялық заттарды қолданғанда олардың әлеуетті қаупін, физикалық, химиялық және психофизиологиялық қауіпті және зиян өндірістік факторларын, олардың жиынтықты және әлеует беруші әсерін ескеру қажет. Қауіптілігі ықтимал химиялық заттар қолданылатын Жұмыс орындағанда химиялық заттарды сәйкестендірудің, сақтаудың және қолданудың, қызметкерлердің зиян заттармен тікелей жанасуын болдырмайтын құжаттандырылған жүйесі болуы тиіс. Химиялық заттарды автокөлікпен тасымалдау КЕЛІСІМШАРТ талаптарына сай ұйымдастырылуы тиіс. | 4.5. При использовании химических веществ следует учитывать их потенциальную опасность, возможность воздействия физических, химических и психофизиологических опасных и вредных производственных факторов, их суммирующего и потенцирующего эффекта. При выполнении Работ с использованием потенциально опасных химических веществ должна быть документированная система идентификации, хранения и использования химических веществ, исключающая непосредственный контакт работников с вредными веществами. Транспортировка химических веществ автомобильным транспортом должна быть организована согласно требованиям ДОГОВОРА. |
| 4.6. Газ қаупі бар орынжайларда және сыртқы қондырғыларда, сондай-ақ КҚК нысандарында өрт, газ қаупі бар, жер қазу, жөндеу және басқа да қауіптілігі жоғары жұмыстарды жүргізу кезінде ауа ортасын бақылауды қамтамасыз ету қажет болған кезде МЕРДІГЕР тиісті газ талдауын жүргізуді қамтамасыз етеді және газдардың, булардың және заттардың қауіпсіз шектерде болуын бақылауды ұйымдастырады. КОМПАНИЯ КҚК нысандарында пайдалануға мақұлдаған аспаптардың тізбесі «КҚК нысандарында ауа ортасын бақылауды ұйымдастыру жөніндегі №104 Нұсқаулықтың» № 4 қосымшасында келтірілген. | 4.6. При необходимости обеспечения контроля воздушной среды в помещениях и на наружных установках в газоопасных местах, а также при ведении огневых, газоопасных, земляных, ремонтных и других работ повышенной опасности на объектах КТК ПОДРЯДЧИК обеспечивает проведение соответствующего газоанализа и организует контроль за содержанием газов, паров и веществ в безопасных пределах. Перечень приборов, одобренных КОМПАНИЕЙ к использованию на объектах КТК приведен в Приложении №4 «Инструкции № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК». |
| **5. ЖЕКЕ ҚОРҒАНУ ҚҰРАЛДАРЫ (ЖҚҚ)** | **5. СРЕДСТВА ИНДИВИДУАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ (СИЗ)** |
| 5.1. Қызметкерлерді ЖҚҚ-мен қамту және Мердігер қызметкерлерінің ЖҚҚ қолдану талаптарын сақтауына МЕРДІГЕР ғана жауапты. | 5.1. Обеспечение работников СИЗ и соблюдение работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью ПОДРЯДЧИКА. |
| 5.2. МЕРДІГЕР ЖҚҚ өз есебінен сатып алады және жарамды күйде сақтайды, норматив мерзімге сәйкес кию мерзімін сақтайды және өз қызметкерлерін уақытылы қамтамасыз етеді, істен шыққан арнайы киім мен басқа ЖҚҚ алмастырады.  | 5.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит их в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.  |
| 5.3. ЖҚҚ таңдағанда МЕРДІГЕР қолданыстағы заңнама талаптары мен КОМПАНИЯНЫҢ “КҚК-Қ» АҚ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа жеке қорғану құралдарына қойылатын талаптар” стандартын ескереді. ЖҚҚ қолдану мерзімі дайындаушы зауыт белгілеген уақыттан аспауы тиіс. Нысанның өндірістік аймағында қолдану қажет ЖҚҚ ең аз жиынтығы қорғайтын каска, отқа төзімді матадан тігілген арнайы киім, қорғайтын тұмсығы бар арнайы аяқкиім, қорғайтын көзілдірікті қамтиды. | 5.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства и Стандарта КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим средствам индивидуальной защиты работников АО КТК-К». Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки. |
| 5.4. Теңіз МАС-та немесе мұнай құбырының Теңіз МАС-қа жақын желілік бөлігінде Жұмыс орындағанда МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері шағын тыныстау құрылғысымен (ПДУ-3) қамтылуы және газ қауіпсіздігі бойынша оқытудан өтуі тиіс. Бұл орайда МЕРДІГЕР өз қызметкерлерін эвакуация көлігімен Жұмыс орындау уақытында тұрақты негізде қамтамасыз етуі тиіс. | 5.4. При выполнении Работ на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода вблизи НПС Тенгиз каждый работник ПОДРЯДЧИКА должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом ПОДРЯДЧИК должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом на постоянной основе на весь период проведения Работ. |
| 5.5. Өндіріс қызметіне қатысы жоқ бір реттік мерзімді жұмыс орындағанда (сыртқы аудит, консалтинг қызметі), МЕРДІГЕРДІҢ және үшінші тұлғалардың қызметкерлері «КҚК-Қ» АҚ және ҚР талаптарына сай болса, өз ЖҚҚ қолдануы тиіс, немесе нысан аумағына келгенде кезекші ЖҚҚ-мен уақытша қамтылуы мүмкін.  | 5.5. При выполнении периодических разовых работ, не связанных с производственной деятельностью (внешние аудиты, консалтинговые услуги), персонал ПОДРЯДЧИКА и третьих лиц должен применять свои собственные СИЗ, если они отвечают требованиям АО «КТК-K» и требованиям РK, либо может быть временно обеспечен дежурными СИЗ на время пребывания на территории объекта.  |
| **6. КӨЛІК ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ ЖӘНЕ ЖОЛДАҒЫ ҚОЗҒАЛЫСТЫҢ ҚАУІПСІЗДІГІН ҚАМТАМАСЫЗ ЕТУ** | **6. ЭКСПЛУАТАЦИЯ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ И ОБЕСПЕЧЕНИЕ БЕЗОПАСНОСТИ ДОРОЖНОГО ДВИЖЕНИЯ** |
| 6.1 Барлық АКҚ мен Арнайы техникалар қауіпсіздік белдіктерімен және бас сүйегіштермен (егер шығарушы зауытта бас сүйегіш орнату көзделген болса), ABS тежеуді бұғаттауға қарсы жүйемен (шығарушы зауыт тарапынан ABS қондыру көзделген болса) қамтылуы тиіс, сондай-ақ қолданыстағы заңнаманың жолдағы қозғалыс қауіпсіздігін және автомобиль көлігінде еңбекті қорғауды қамтамасыз ету саласындағы барлық талаптарға сай болуы тиіс. | 6.1 Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте. |
| 6.2. Барлық АКҚ және АТ тұманға қарсы фаралармен немесе тұманда көру мүмкіндігін қамтамасыз ететін сыртқы жарықты басқаруға арналған интнллектуалдық жүйемен жабдықталуы тиіс. | 6.2 Все АТС и СТ на автомобильном шасси должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана. |
| 6.3 Барлық жеңіл АКҚ, микроавтобустар мен автобустар кем дегенде жүргізуші мен алдағы жолаушының алдыңғы қауіпсіздік жастықтарымен жабдықталуы тиіс (егер қауіпсіздік жастықтарын орнату дайындаушы зауыт тарапынан көзделсе); | 6.3 Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем). |
| 6.4 Жүргізуші мен барлық жолаушылар үшін қауіпсіздік белдіктерін қолдану міндетті. | 6.4 Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно. |
| 6.5 Жүргізушілердің АКҚ мен АТ жүргізу үшін қажет біліктілігі, сондай-ақ тиісті қолданыстағы жүргізуші куәлігі болуы тиіс. | 6.5 Водители должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категории АТС и СТ, а также соответствующее действующее водительское удостоверение. |
| 6.6. Қауіпсіздік шарттары көлік қоюдың басқа әдісін талап етпесе, АКҚ және АТ артқа жүру (жүргізуші/машинист автомобильден шығып, артта кедергі жоқ екеніне көз жеткізіп, апаттық дабылды қосып, сондай-ақ қозғалмас бұрын және де қозғалғанда ауық-ауық дыбыс белгісін беру керек) арқылы орнына қойылуы тиіс. Рұқсат етілген ең көп салмағы 3,5 тоннадан аспайтын АКҚ және АТ кері жүрудің дыбыстық белгісімен жабдықталуы тиіс. Ірі габаритті жеңіл АКҚ (минивэндер, пикаптар мен өзге де жол талғамайтын көліктер) дыбыстық белгімен жабдықтау ұсынылады. | 6.6 АТС и СТ должны парковаться задним ходом (водителю/машинисту рекомендуется выходить из транспортного средства, чтобы убедиться в отсутствии помехи сзади, а также включать аварийную сигнализацию и подавать звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, а также СТ должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода. Рекомендуется оснащать звуковым сигналом заднего хода крупногабаритные легковые АТС (минивэны, пикапы и иные внедорожники). |
| 6.7 Май, жанармай немесе техникалық сұйықтық ағатын, тежеу, отын, гидравликалық жүйелері, пайдаланылған газдарды шығару жүйелері, сондай-ақ АКҚ қауіпсіз пайдалануға әсер ететін бүтін емес КҚ пайдалануға тыйым салынады. Техникалық сұйықтық және ЖЖМ ағатын АКҚ Компания нысандарының аумағына кіруге тыйым салынады. | 6.7 Запрещается эксплуатировать АТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов КОМПАНИИ запрещен. |
| 6.8 Шина протекторлары суретінің қалдық тереңдігі АКҚ қойылатын заңнама талаптарына сәйкес болуы тиіс. АКҚ шиналарының сымы көрініп тұратындай көзге білінерлік зақымдары (тіліктер, жырықтар және т.б.), сондай-ақ қаңқасының қабаттануы, протекторы немесе қапталы қабыршақтанған болмауы тиіс. | 6.8 Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к АТС. Шины АТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины. |
| 6.9 Барлық АКҚ техникалық тұрғыдан жарамды болуы тиіс. | 6.9 Все АТС должны быть технически исправными. |
| 6.10 АКҚ артқы көрініс айнасы және сыртқы жарық аспабы зақымданбауы және міндетті түрде болуы тиіс.  | 6.10 На АТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов.  |
| 6.11 КОМПАНИЯ осы тараудың қандай да бір талабы орындалмаған жағдайда АКҚ-ны нысанға кіргізбеуге құқылы. Бұл жағдайда Келісімшарт бойынша Жұмысты Жұмыс жүргізу орнына кіре алмау себепті орындамағаны үшін жауапкершік толықтай МЕРДІГЕРГЕ артылады. | 6.11 КОМПАНИЯ имеет право не допустить на объект АТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА. |
| 6.12 АКҚ жүргізушілеріне жолдағы ахуалды бақылаудан назарын аударатын болса және қолын рөлден алатын жағдай туындаса, тасымалды құрылғыларды: навигаторлар, коммуникаторлар, планшеттер және басқаларды, сондай-ақ, КҚ басқару кезінде ұялы телефонды, соның ішінде «HandsFree»-мен қолдануға тыйым салынады. | 6.12 Водителям АТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «Hands Free», при управлении ТС. |
| 6.13 Келісімшарт жасалған соң Мердігер осы Келісімшарттың аясында қолдануды жоспарлайтын кез келген АКҚ Компанияның Көлік бөлімінің және/немесе ЕҚ, ӨҚ және КҚК бөлімінің уәкілетті қызметкерлері тексере алады. | 6.13 После заключения Договора все АТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, должны быть представлены к осмотру уполномоченными сотрудниками Транспортного отдела и/или отдела ОТ,ПБ и ООС Компании. |
| 6.14 Мердігердің АКҚ Компания нысандарында ұзақ уақытқа орналастырылатын (1 күннен артық) жағдайда Мердігер нысан аумағында АКҚ және АТ жүйелерінен техникалық сұйықтықтың ағу ықтималдығынан қорғау құралдарын (табақ орнату) ұйымдастыруы тиіс. | 6.14 В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС на территории объекта. |
| 6.15 КОМПАНИЯНЫҢ нысандарында және күзету аймағында Мердігердің АКҚ жөндеуге, техникалық қызмет көрсетуге, жууға және отын құюға тыйым салынады. | 6.15 На объектах КОМПАНИИ и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС Подрядчика. |
| 6.16 КОМПАНИЯ нысандарында және іргелес жерлерде ашық топырақта, соның ішінде топырақ жамылғысында АКҚ қоюға және сақтауға тыйым салынады. Мердігердің АКҚ КОМПАНИЯ арнайы ұйымдастырған тұрақтарға/көлік қою орындарына ғана қою немесе тұраққа қою рұқсат беріледі. | 6.16 На объектах КОМПАНИИ и прилегающей территории парковка и хранение АТС Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС Подрядчика разрешается только на специально организованных КОМПАНИЕЙ стоянках/парковочных местах. |
| 6.17 Қолдану мерзімі бір жыл және одан ұзақ келісімшарттар бойынша мына талаптар міндетті ЕМЕС, бірақ ұсынылады:- Мердігердің барлық АКҚ-ларына борттағы мониторинг жүйесін (бұдан әрі БМЖ) орнату, ол кем дегенде мына параметрлерді белгілеп алуы тиіс: тұрған орны (геопозиция), жүріп өткен қашықтық, жылдамдық, кенеттен үдету, кенеттен баяулату, кенеттен оңға және солға бұру, жүргізушінің жұмыс уақыты, сондай-ақ жүргізушіні сәйкестендіру функциясы болуы тиіс;- Компанияның уәкілетті қызметкерлерінің БМЖ деректер порталына рұқсаты болуы керек;- Компаниямен Келісімшарт бойынша Қызмет көрсету (Жұмыстар орындау) басталғанға дейін Мердігердің барлық жүргізушісіне RoSPA (немесе мына ұйымдардың біреуі: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy) аккредиттеген мамандандырылған ұйымда автомобильді қауіпсіз жүргізуді оқыту. Ары қарай қауіпсіз жүргізуді оқытуды жылына кемінде бір рет өткізу ұсынылады. | 6.17 По договорам, срок действия которых составляет один год и более, НЕ является обязательным требованием, но рекомендуется:- установка на АТС Подрядчика бортовой системы мониторинга (БСМ), которая как минимум может фиксировать следующие параметры: местонахождение (геопозиционирование), пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, резкие повороты направо и налево, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя;уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к порталу данной БСМ; - прохождение водителями Подрядчика должны пройти обучения защитному вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или одной из следующих организаций: CEPA, Test&Training, Prodrive Academy), до начала оказания Услуг (выполнения Работ) по договору с Компанией. В дальнейшем обучение защитному вождению рекомендуется проводить не реже одного раза в год. |
| 6.18 АКҚ техникалық күйі келесі құжаттардың талаптарына сай болуы тиіс:* Көлік құралдарын пайдалануға және жолдағы қозғалыстың қауіпсіздігін қамтамасыз ету жөніндегі лауазымды тұлғаларға міндеттерін орындауға рұқсат беру бойынша негізгі ережелер (ҚР Үкіметінің 13.11.2014 №1196 қаулысы);
* СТ ҚР МЕМСТ Р 51709-2004 “Автокөлік құралдары. Қозғалыс қауіпсіздігінің шарттарына сәйкес техникалық күйіне қойылатын қауіпсіздік талаптары. Тексеру әдістері” стандарты,
* “Дөңгелекті көлік құралдарының қауіпсіздігі туралы” кедендік кеңестің техникалық регламенттері (Кедендік кеңес комиссиясының 09.12.2011 №877 шешімімен бекітілген).
* МЕМСТ 25646-95 “Құрылыс машиналарын пайдалану. Жалпы талаптар”;
 | 6.18 Техническое состояние АТС должно соответствовать требованиям следующих документов:* Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196»);
* Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки»,
* Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877).
* ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования»;
 |
| **7. ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІҢ БІЛІКТІЛІГІ** | **7. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРСОНАЛА** |
| 7.1. Жұмыс алаңына алғаш рет келген бүкіл Қызметкер КОМПАНИЯНЫҢ жауапты маманынан кіріспе нұсқау алуы тиіс. | 7.1. Весь Персонал, прибывающий впервые на рабочую площадку, должен получить вводный инструктаж ответственного специалиста КОМПАНИИ. |
| 7.2. Компанияның нысандарында Жұмыс жүргізу үшін рұқсат алғанда Мердігердің қызметкерлерінің қолында өкімдік және рұқсат беру құжаттарының түпнұсқалары, оның ішінде нысанға жұмыс жүргізу үшін іссапарға жіберу туралы, адамдар тізімі мен қолданылатын арнаулы техника, автокөлік құралдарының тіркеу белгілері, жабдықтар мен құрал-саймандар көрсетілген бұйрықтар мен өкімдер, сондай-ақ оларға қатысты нормативтік және құқықтық актілерде көзделген оқыту және білім тексеру бойынша қосымша талаптар белгіленген негізгі кәсіптердің жеке санаттарына жататын жұмысшылардың қолданыстағы куәліктері болуы тиіс.  | 7.2. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения Работ на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы распорядительных и разрешительных документов, включая приказы и распоряжения о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием регистрационных знаков, оборудования и инструментов, а также действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, к которым установлены дополнительные требования по обучению и контролю знаний, предусмотренными нормативными правовыми актами.  |
| 7.3. КОМПАНИЯНЫҢ Қауіпті өндіріс нысандарында жұмыс жүргізу мақстатында рұқсат алатын мамандарды (лауазымды тұлғаларды) және басшыларды кіргізу үшін МЕРДІГЕР қосымша мына құжаттарды ұсынуы тиіс:- орындалатын жұмыстар Келісімшартының деректемелері және/немесе жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауаптылар туралы бұйрық (өкім);- өнеркәсіптегі қауіпсіздік бойынша барлығы үшін, сондай-ақ орындалатын жұмыс түріне сәйкес қолданылатын пәндер бойынша аттестаттау хаттамаларының көшірмелері. | 7.3. Для допуска специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения Работ на Опасных Производственных Объектах КОМПАНИИ, ПОДРЯДЧИКА должен дополнительно предоставить:- приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ;- копии протоколов аттестации по промышленной безопасности для всех, а также в областях аттестации по применимым дисциплинам в соответствии с видом выполняемых Работ. |
| 7.4. Мердігер өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және қызметкерлерін барлық қауіпті факторды, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және ықтимал қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс. | 7.4. Подрядчик должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях. |
| **8. АЛКОГОЛЬ, ЕСІРТКІ ЖӘНЕ УЫТТЫ ЗАТТАРДЫ ҚОЛДАНУҒА ҚАТЫСТЫ САЯСАТ** | **8. ПОЛИТИКА В ОТНОШЕНИИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЯ, НАРКОТИКОВ И ТОКСИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ** |
| 8.1. Келісімшарт аясында Жұмыс орындағанда МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:* КОМПАНИЯ нысанында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген қосалқы мердігерлерді қоса алғанда өз қызметкерлерін жұмысқа жібермеу (жұмыстан шеттетуге).
* Өндіріс қызметін іске асыру үшін қажет заттардан (бұдан әрі «Рұқсат етілген заттар») басқа алкогольге, есірткіге немесе уытқа мас қылатын заттарды КОМПАНИЯ нысандарының аумағына алып келуге және олардың аумақта болуына жол бермеу.
 | 8.1. При выполнении Работ в рамках Договора ПОДРЯДЧИК обязан:* Не допускать к работе (отстранять от работы) своих работников, включая Субподрядчиков, появившихся на объекте КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения.
* Не допускать пронос и нахождение на территории объектов КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, за исключением веществ, необходимых для осуществления производственной деятельности (далее – «Разрешенные вещества»).
 |
| 8.2. Аталған шектеулерді бақылау мақсатында КОМПАНИЯ жұмыс алаңдарына жеткізілетін барлық көлік құралы, арнайы техниканы, материалдар мен заттарды тексеруге және қарауға құқылы. Егер ондай қарау нәтижесінде аталған тыйым салынған заттар табылса, АКҚ мен Арнайы техника жұмыс алаңына жіберілмейді, Мердігердің қызметкер(лер)і жұмыс орнына жіберілмейді. | 8.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями КОМПАНИЯ имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех АТС и СТ , вещей и материалов, доставляемых на рабочую площадку. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то АТС и СТ не допускается на рабочую площадку, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место. |
| 8.3 МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері ішімдік ішкен, МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯ нысандарында ішімдікке, есірткіге немесе улы заттарға мас болып келген, КОМПАНИЯ нысандары аумағына ішімдік, есірткі немесе улы заттарды алып келу жайттарын белгілеу төмендегі әдістердің бірі арқылы жүргізіледі: медициналық қарау немесе куәландыру; КОМПАНИЯ қызметкерлері/ КОМПАНИЯНЫҢ медициналық қызмет көрсету шарты бойынша тартқан үшінші тұлғалар жасаған акт арқылы; КОМПАНИЯ және/немесе МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері (немесе КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ уәкілетті өкілдері) берген жазбаша түсініктемесі, ҚР заңнамасына сәйкес басқа жолдармен белгіленеді. | 8.3 Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника Подрядчика на объектах КОМПАНИИ в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта КОМПАНИИ веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками КОМПАНИИ/третьими лицами, привлекаемыми КОМПАНИЕЙ по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников КОМПАНИИ и/или ПОДРЯДЧИКА (или уполномоченными представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РK. |
| **9. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ** | **9. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ** |
| * 1. Жұмыс орындау үшін МЕРДІГЕРДІҢ міндеттері:
 | 9.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан: |
| a) КОМПАНИЯ нысандарында жұмыс орындауға мемлекеттік бақылау органдарымен ҚР заңнамасына сай белгіленген тәртіппен келісілген норматив-рұқсаттамалық табиғат қорғау құжаттамасының толық жинағын иелену; | a) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах КОМПАНИИ, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РK порядке; |
| b) бастапқы есепке алу журналдарын, қоршаған ортаны қорғау бойынша өзге құжаттарды жүйелі түрде өзі жүргізу, табиғат қорғау, санитарлық-эпидемиологиялық, статистикалық органдар алдында ҚР заңнамасында белгіленген формалар бойынша есеп беру; | b) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РK формам; |
| с) МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ нысандары аумағында келісімшарт бойынша жұмыс орындауына және МЕРДІГЕР пайдаланатын қоршаған ортаға кері әсер ету көздеріне байланысты қоршаған ортаны ластағаны және табиғатты пайдаланғаны үшін төлемдерді өзі жасау; | с) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов КОМПАНИИ и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду; |
| d) Табиғат қорғау заңнамасының барлық деңгейдегі қолданыстағы талаптарын, сондай-ақ МЕРДІГЕРГЕ жеткізілген КОМПАНИЯНЫҢ корпоративтік стандарттарының талаптарын қатаң сақтау.  | d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов КОМПАНИИ, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.  |
| 9.2. МЕРДІГЕРДІҢ Келісімшарт бойынша қызметінен түзілген қалдықтар пайда болғаннан бастап МЕРДІГЕРГЕ тиесілі. МЕРДІГЕР ҚР заңнамасына сәйкес қалдықтармен айналысу бойынша бүкіл жұмыс кешенін орындауға міндетті және МЕРДІГЕР және оның қосалқы мердігер(лер)і жүргізетін жұмыстардың нәтижесінде түзілетін барлық қалдықты КОМПАНИЯ аумағынан және маңайынан уақытылы шығаруға, қалдық КОМПАНИЯҒА тиесілі жағдайларды қоспағанда КОМПАНИЯ үшін қосымша шығынсыз өз бетімен жоюға, сондай-ақ қоршаған ортаға кері әсер тигізуге байланысты барлық есептесу мен төлемді жасауға міндетті. КОМПАНИЯ талабы бойынша МЕРДІГЕР осы тармақта белгіленген міндеттерді тиісті орындауын растайтын құжаттарды КОМПАНИЯҒА ұсынуға міндетті. | 9.2. Отходы, образованные от деятельности ПОДРЯДЧИКА по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РK и своевременно удалять с территории КОМПАНИИ и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате Работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для КОМПАНИИ, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит КОМПАНИИ, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию Компании предоставить КОМПАНИИ документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом. |
| 9.3 Құрамында зиянды заттар бар қалдықтарды Мердігер оларды жинақтауға арналған арнайы сыйымды ыдыстарда уақытша сақтауға және келісімшарт бойынша оның қызметінен түзілген қалдықтардың Компанияға тиесілі қалдықтармен араласып кетуіне жол бермей, қалдықтарды бөліп сақтау қағидаттарын сақтауға міндетті. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ аумағында оның қызметінен пайда болатын қалдықтардың төлқұжаттарын әзірлеп, бекітуге міндетті.МЕРДІГЕР жұмыс материалдарының, қалдықтардың ашық топырақта жиналуын және орналастырылуына жол бермеуі тиіс. МЕРДІГЕР жұмысында қоршаған орта нысандарының бүлінуін және ластануын болдырмайтын арнайы контейнерлерді, табақтарды пайдалануы тиіс. | 9.3 Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими КОМПАНИИ. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов, образующихся от его деятельности на территории Компании.ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключающие загрязнение и засорение объектов окружающей среды. |
| 9.4 МЕРДІГЕРГЕ АКҚ мен арнайы техникасын су нысандарында, су қорғау аймақтарының шекарасында және КОМПАНИЯ нысандарында жууға тыйым салынады. | 9.4 ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку АТС и СТ в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах КОМПАНИИ. |
| 9.5 МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ашық дренаж жүйесіне және шаруашылық-тұрмыстық кәрізіне мұнай өнімдерінің, өлшенген бөлшектердің, сұйық улы қалдықтардың және басқа зиян химиялық заттардың төгілуіне жол бермеуге міндетті. | 9.5 ПОДРЯДЧИК обязан не допускать слива в открытую дренажную систему и хозяйственно-бытовую канализацию КОМПАНИИ нефтепродуктов, взвешенных частиц, жидких токсических отходов и других вредных химических веществ |
| 9.6 МЕРДІГЕР өзінің және қосалқы мердігерлерінің қоршаған ортаны қорғау саласындағы заңнамалық талаптарды бұзғаны үшін, сондай-ақ МЕРДІГЕРДІҢ / ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ кінәсінен қоршаған ортаға келтірілген зиян үшін өз бетімен жауап береді. мердігердің тиісті айыппұлдар, арыз-талаптар бойынша жасаған төлемдерін Компания өтемейді.  | 9.6 ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и Субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА окружающей среде. Затраты ПОДРЯДЧИКА на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.  |
| 9.7 Компания экологиялық талаптардың орындалуын бақылауға (ішкі аудит) және МЕРДІГЕРДІҢ табиғатты қорғау қызметіне қатысты кез келген ақпаратты, соның ішінде қалдықтарды жоюға, орналастыруға және залалсыздандыруға түпкілікті берілгенін растайтын құжаттарды (келісімшарттар, актілер, қалдық шығару кестелері) сұратуға құқылы. | 9.7 Компания имеет право осуществлять контроль (внутренний аудит) за выполнением экологических требований и запрашивать любую информацию, касающуюся вопросов природоохранной деятельности ПОДРЯДЧИКА, в том числе документацию, подтверждающую конечную передачу отходов на утилизацию, размещение и обезвреживание (договоры, акты, график вывоза отходов. |
| 9.8. МЕРДІГЕР сарқынды сулардың су нысандарына ешқандай төгілуін болдырмауға тиіс және түзілген сарқынды суларды тазартуға тапсырылуын қамтамасыз етуі тиіс. | 9.8. ПОДРЯДЧИК должен исключить любой сброс сточных вод в водные объекты и обеспечить передачу образующихся сточных вод на очистку. |
| 9.9. Жұмыс жүргізгенде Мердігер қоршаған ортаны ластанудан қорғаудың барлық қажет шараларын қолдануға міндетті. | 9.9. При производстве работ Подрядчик обязан принимать все необходимые меры по защите компонентов окружающей среды от загрязнения. |
| **10. ЕСЕПТІЛІК ТАЛАПТАРЫ**  | **10. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ**  |
| 10.1 Өзгеше белгіленбесе, МЕРДІГЕР өзінің және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ алдыңғы есепті кезеңдегі ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы Жұмысының нәтижелері туралы ай сайынғы есеп беріп тұрады. Есеп есепті кезеңнен кейінгі айдың 5-іне дейін ұсынылады, бірақ желтоқсан мен сәуір есептері есептік айдан кейінгі айдың екінші жұмыс күнінен кешікпей ұсынылады. Есеп үлгісі ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандартында берілген.  | 10.1 Если не установлено иное, ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет о результатах своей Работы и своих СУБПОДРЯДЧИКОВ в области ОТ, ПБ и ООС за предыдущий отчетный период. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом, при этом отчет за декабрь и апрель предоставляются не позднее второго рабочего дня месяца, следующего за отчетным. Форма отчета указана в Стандарте КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС.  |
| 10.2 Есепке қосымша МЕРДІГЕР оқыс оқиғалар, апаттар мен жазатайым оқиғалар бойынша есептілікке қатысты КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын сақтауға міндетті. | 10.2 В дополнение к отчету ПОДРЯДЧИК обязан соблюдать требования КОМПАНИИ в отношении отчетности по инцидентам, авариям, несчастным случаям и дорожно-транспортным происшествиям. |
| 10.3. Оқиғаларды хабарлау және тергеу процедураларына сәйкес МЕРДІГЕР адам өлімімен аяқталған оқиғалар туралы КОМПАНИЯҒА кешікпей хабарлайды. Жазатайым оқиға (еңбекке жарамдылықтың жойылуына соқтырған жарақат) туралы хабарлама Компанияға 24 сағат ішінде жолдануы тиіс. | 10.3. В соответствии с Процедурами оповещения и расследования происшествий, ПОДРЯДЧИК незамедлительно уведомляет КОМПАНИЮ о случаях с летальным исходом. Уведомление о несчастном случае (травма, повлекшая за собой потерю трудоспособности) должно быть направлено в Компанию в течение 24 часов. |
| **11. ЖАУАПКЕРШІЛІК** | **11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** |
| 11.1. КОМПАНИЯ тексеру нәтижесінде немесе басқа жағдайда Мердігердің осы қосымшада, ҚР заңнамасында, Компанияның норматив құжаттарында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтамағанын анықтағанда, КОМПАНИЯ өкілі Жұмыс орындауды анықталған талаптарды бұзу жайттары жойылғанша Мердігердің өкіліне ауызша талап қою арқылы жедел тоқтата туруға құқылы. Бір тәулік ішінде Жұмысты тоқтатып қойған Компания өкілі бұл туралы учаске бастығына немесе МЕРДІГЕРДІҢ басшысына, тоқтатудың себептері мен уақытын көрсетіп, жазбаша хабарлайды. Тексеру барысында анықталған бұзушылықтар КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша өкілдері қол қоятын актіде бекітіледі. МЕРДІГЕР ондай актіге қол қоюдан бас тартқан жағдайда актіні КОМПАНИЯ біржақты тәртіппен рәсімдейді, МЕРДІГЕРДІҢ актіге қол қоюдан бас тартуы жөнінде жазба қалдырылады. | 11.1. В случае выявления КОМПАНИЕЙ в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательными требованиями РK, нормативными документами Компании, представитель КОМПАНИИ вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями КОМПАНИИ и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа ПОДРЯДЧИКА от подписания такого акта, он оформляется КОМПАНИЕЙ в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта. |
| 11.2. Тараптар ондай талаптарды бұзу жайттарын жою мерзімі мен шаралары жөнінде (жоспар), оларға келешекте жол бермеу туралы келіседі. Талаптарды қайта бұзуға жол берген МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері Жұмыс орындаудан шеттетіледі және КОМПАНИЯ нысандарына кіру рұқсаттамасынан айрылады. МЕРДІГЕР шаралардың мерзімін бұзған жағдайда МЕРДІГЕР кешіктірген әр күн үшін Компанияның талабымен 100$ (жүз АҚШ доллары) мөлшерінде бұзушылықтарды толық жойған сәтке дейін айыпақы төлейді.Бұзушылықтарды жою шараларын орындау мерзімін бұзғаны үшін айыппұл салуға Компания және МЕРДІГЕР өкілдерінің қайта тексеру кезінде қол қойған екі жақты акті негіз болады. | 11.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты КОМПАНИИ. В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 100$ (сто долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений.Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке. |
| 11.3. МЕРДІГЕРДІҢ жазатайым оқиғаларды/оқиғаларды жасырғаны анықталса, осы қосымшадағы, ҚР заңнамасында белгіленген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын бірнеше рет (үш және одан көп құжатталған жағдай) бұзуы Келісімшартты айтарлықтай бұзу болып саналады және КОМПАНИЯ Келісімшартты жеке өз тарапынан соттан тыс тәртіппен бұзуы үшін негіз болады, бұнда КОМПАНИЯ тарапынан МЕРДІГЕРДІҢ шығынын өтеу міндеттемесі туындамайды.  | 11.3. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, дорожно-транспортных происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим Приложением, законодательством РK, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения КОМПАНИЕЙ Договора во внесудебном порядке без возникновения у КОМПАНИИ обязательств по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.  |

|  |
| --- |
| **ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ/ПОДПИСИ СТОРОН** |
| **МЕРДІГЕР/ ПОДРЯДЧИК**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |  **КОМПАНИЯ/** **КОМПАНИЯ** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |